



APFA - ACTIONS POUR PROMOUVOIR LE FRANÇAIS DES AFFAIRES

Sous le patronage de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France

*"Pour l'amour des mots,
Le bonheur d'entreprendre,
L'avenir de chaque culture."*

*Le Président
Jean Marcel Lauginie*

LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES n° 63 (mars 2000)

Une grande première : le Mot d'Or sur la toile

Ouverte à tous, l'épreuve du MOT D'OR du 21 mars 2000 est en ligne grâce à l'initiative du CNED (Centre national d'enseignement à distance) de Poitiers-Futuroscope.

Dès à présent, vous pouvez vous entraîner à partir de l'épreuve de 1999 à l'adresse électronique suivante : <http://www.campus-electroniquetm.fr/lemotdor>

BON MOT D'OR 2000 !

Une naissance heureuse : La Société française de terminologie*

À l'initiative de Loïc Depecker, la création terminologique bénéficie d'une société savante qui a pour vocation de "promouvoir et soutenir toute action en matière de terminologie et disciplines associées".

Cette naissance s'imposait "en raison des énormes développements intervenus récemment dans ces domaines, sur les plans industriel et scientifique. Cette question est également devenue un enjeu culturel majeur : les langues ne peuvent perdurer que si elles nomment les sciences et les techniques"

"Société de savants, de scientifiques, d'ingénieurs, de techniciens, de chercheurs, d'enseignants, de langagiers", elle a pour but "de réunir et d'informer, comme le font d'autres sociétés du même type, telles la Société française de chimie ou la Société française de systématique. Elle est ouverte à tous ceux que les questions de vocabulaires spécialisés intéressent ou qui souhaitent participer aux grands enjeux linguistiques du moment".

L'APFA fait sienne cette analyse de Loïc Depecker : "Trop souvent ces questions restent dans le cercle restreint des spécialistes ou se réduisent aux yeux du grand

public à des querelles grammaticales. Alors qu'il y va de l'avenir des vocabulaires techniques et scientifiques du français". (*La Lettre de la Société française de terminologie n° 1*)

* *Société française de terminologie - 5 avenue Armand Rousseau - 75012 PARIS - Adhésion 100 F.*

La dixième liste de terminologie économique et financière

La fabrication terminologique retrouve le rythme des années 87/94. La neuvième liste, dont vous avez eu en primeur les termes essentiels, est annoncée pour une parution au Journal officiel fin mars ou début avril 2000.

La dixième liste est déjà bien avancée. Elle a franchi les étapes de la Commission plénière et de la séance de travail avec les journalistes. Voici un premier extrait des termes proposés à la Commission générale de terminologie :

- ACCORD pour "deal"

"Aboutissement d'une négociation entre plusieurs parties"

- AIDE EN LIGNE pour "hot line"

"Service spécialisé d'assistance d'accès immédiat"

- CATALOGUE COMMUN pour "bus catalogue"

"Catalogue regroupant les offres de produits de plusieurs entreprises"

- GESTION DU SAVOIR pour "knowledge management"

"Gestion du capital intellectuel de l'entreprise, actif immatériel constitué par l'ensemble des connaissances et du savoir-faire des salariés"

- MAGAZINE PROMOTIONNEL pour "customer magazine"

"Publication gratuite destinée à la clientèle"

- MERCATIQUE DE RELANCE pour "remarketing"

"Révision de la mercatique d'un produit dont la demande est en régression"

L'excellence dans la pratique du vocabulaire des affaires

Vous nous avez déjà fait parvenir des propositions de lauréats pour le Jury des MOTS D'OR des professionnels d'octobre 2000 :

- Thomas PÖTTER, premier lauréat allemand du MOT D'OR des élèves et étudiants en 1997, pour la dénomination de l'entreprise qu'il vient de créer "COMPRIS"

- Philippe DESCHAMP, de l'INRIA (Institut national de recherche en informatique et en automatique) pour "la création d'un site extrêmement utile sur les dictionnaires et les lexiques"

- Alain ROLLAT, pour le remarquable emploi de MERCATIQUE dans son billet du Monde du 24 février 2000

Vos premières suggestions 2 000

Quels équivalents proposeriez-vous pour :

FLOW ? : "état de conscience procurant un sentiment de plaisir au salarié"

SHOPBOT ? : "moteur de recherche du prix le plus bas"

SMART MONEY ? : "ce qu'il faut c'est différencier "le money" et "le smart money", c'est-à-dire l'argent malin. Les jeunes sociétés ont autant besoin d'argent que de conseils. (Libération du 1^{er} mars 2000)"

Merci vivement pour vos propositions, à transmettre dans le tableau suivant :

QUE PENSEZ-VOUS DES ÉQUIVALENTS SUIVANTS ?		
Pour FLOW ?	Pour SHOPBOT ?	Pour SMART MONEY ?
Plaisir au travail :	Meilleur prix :	Argent malin :
Euphorie au travail :	Moteur de prix :	Argent et conseil :
Motivation intrinsèque :		
VOS PROPOSITIONS :		
Pour FLOW :	Pour SHOPBOT :	Pour SMART MONEY :
VOS OBSERVATIONS :		
Termes étrangers ou impropres pour lesquels vous souhaiteriez que l'APFA lance une enquête :		
Nom ou raison sociale :		
Adresse :		
Téléphone :		

[Bulletin d'adhésion à l'APFA et de commande de dépliants](#)

[Retour à la présentation de la lettre](#)
[Retour au sommaire général](#)